



**LOSS AND GAIN IN THE TRANSLATIONS  
PRODUCED BY “FAST TRANSLATION”**

**THESIS**

**BY**

**FARIDA HARIANI**

**1401240726**



**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
BANJARMASIN  
2019 A.D/ 1440 H**

# **LOSS AND GAIN IN THE TRANSLATIONS**

## **PRODUCED BY “FAST TRANSLATION”**

### **THESIS**

Presented to

Antasari State Islamic University Banjarmasin

in partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sarjana* in English Language Education

**By**

**Farida Harini**

**1401240726**

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING  
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
BANJARMASIN  
2019 A.D/1440 H**

## **STATEMENT OF AUTHENTICITY**

By signing this form, I

Name : Farida Hariani

SRN : 1401240726

Certify that the work in this thesis is, to the best of my knowledge and belief, original, except as acknowledged in the text, and has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, Januari 2019

The writer,

Farida Hariani

## VALIDATION

This is to certify that the *sarjana*'s thesis of Farida Hariani with the title **LOSS AND GAIN IN THE TRANSLATIONS PRODUCED BY “FAST TRANSLATION”** has been approved by the board of examiners as the requirements for the degree of *sarjana* in English Language Education.

....., Chair

Nani Hizriani, MA

NIP.1977112722003122001

....., Member

Nur Alfa Rahmah, SS, M.Pd

NIP.19871110 201503 2 004

....., Member

Hidayah Nor, S.Pd, M.Pd

NIP.201701017

Approved by  
Dean Faculty of Tarbiyah and Teachers Training

Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd

NIP.19600106 198603 2 004

## **MOTTO**

*“Face it up with a faith that everything is gonna be alright”*

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated to:

My beloved parents who always support and love me, no matter what.

## ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

All praises to Allah, the Almighty, for His Mercy and Guidance till I finished this research entitled : **Loss And Gain In the Translations Produced By “Fast Translation**. Peace and salutation always be upon prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who struggled for Allah, the Almighty.

The researcher would likes to express appreciation and gratitude to

1. Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd as the Dean of Tarbiyah and Teachers Training Faculty of Antasari State Islamic University (UIN) Antasari Banjarmasin and all her staff for their help in administrative matters.
2. Nani Hizriani, M.A. as the Head of English Education Department and all her staff for their help in administrative matters.
3. The researcher’s Thesis Advisors, Dr. Saifuddin Ahmad Husein, M.A and Nur Alfa Rahmah, S.S M.Pd, for understanding, patience, encouragement, suggestion and correction in writing this thesis.
4. Drs. H. Ahdi Makmur, M.Ag, Ph.D as the researcher’s Academic Advisor for the understanding, patience, suggestion, encouragement to her study at UIN Antasari Banjarmasin.
5. All lecturers of Tarbiyah and Teacher Training Faculty of UIN Antasari Banjarmasin who helped and motivated her to finish this research.



6. The Translators of Fast Translation who helped the researcher in this research.

Finally, the researcher hopes that this research will be useful for next researchers. The researcher admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Rabiul Akhir 1440 A.H

Januari, 2019 A.D

Researcher

## CONTENTS

COVER PAGE.....	
LOGO PAGE.....	i
TITLE PAGE.....	ii
STATEMENT OF AUTHENTICITY.....	iii
APPROVAL.....	iv
VALIDATION.....	v
ABSTRACT.....	vi
<i>ABSTRAK</i> .....	vii
MOTTO.....	viii
DEDICATION.....	ix
ACKNOWLEDGEMENT.....	x
CONTENTS.....	xii
LIST OF TABLES.....	xiv
LIST OF APPENDICES.....	xv

### CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of the Research.....	1
B. Statements of Problem.....	5
C. Objective of the Research.....	5
D. Significance of the Research.....	5
E. Definition of Key Terms.....	6

### CHAPTER II : THEORETICAL REVIEW

A. Definition of Translation.....	7
B. Translation Process.....	9
C. Types of Translation.....	10
D. Definition of Loss and Gain.....	15
E. The Influential Factors of Loss and Gain in Translation.....	17

### **CHAPTER III : METHOD OF RESEARCH**

A. Research Design.....	22
B. Research Setting.....	23
C. Subject and Object of the Research.....	23
D. Source of Data.....	23
E. Techniques of Data Collection.....	23
F. Data Analysis.....	24

### **CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION**

A. Findings.....	26
B. Discussion.....	48

### **CHAPTER V : CLOSURE**

A. Conclusion.....	51
B. Suggestion.....	53

### **REFERENCES**

### **APPENDICES**

### **CURRICULUM VITAE**

## **LIST OF TABLES**

Table 2.1 The Process of Translating by Nida and Taber

Table 2.2 The Process of Translating by Suryawinata

Table 4.1 Analysis of Loss and Gain in the Leadership translation text

Table 4.2 Example of Translation Text

Table 4.3 Analysis of Loss and Gain in abstract translation text about anemia  
in Pregnant women

Table 4.4 Analysis of Loss and Gain in abstract translation text about  
*Menarch*

Table 4.5 Analysis of Loss and Gain in the comic translation text

Table 4.6 Analysis of Loss and Gain in song translation text

Table 4.7 Analysis frequency and percentage of Loss and Gain in each  
translation text

## LIST OF APPENDICES

APPENDIX 1	: Translation of Ar-Rum 22
APPENDIX 2	: The Translations Text
APPENDIX 3	: Interview Script
APPENDIX 4	: <i>Surat Penunjukkan Pembimbing</i>
APPENDIX 5	: <i>Bukti Seminar Proposal</i>
APPENDIX 6	: <i>Kartu Bimbingan Skripsi</i>

